

## ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации Ярослава Борисовича Глаголева  
«Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка**

Тема диссертационного исследования Я.Б. Глаголева несомненно актуальна, что определяется двумя взаимосвязанными факторами: необходимостью рассмотрения ономастического пространства арт-дискурса в следующих его разновидностях – художественный прозаический дискурс, художественный поэтический дискурс, театральный дискурс – и потребностью в более глубоком изучении транспозиционных преобразований, имеющих место при передаче антропонима из одного арт-дискурса в другой.

Целью исследования выступило обоснование и разработка типологии переводческой и метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе. Диссертантом проверялась гипотеза о том, что в ономастическом пространстве арт-дискурса в процессе рефлексивной деятельности переводчика происходит метапереводческая транспозиция антропонима, ориентированная на адаптацию и синергию культурно значимых антропонимических смыслов, что обуславливает создание гармоничного переводческого метатекста, естественно воспринимаемого в целевой культуре.

Отправной концептуальной основой исследования выступило понятие метаперевода, соотносимого с процессами мониторинга и автомониторинга перевода, с размышлениями переводчиков о собственном и о чужих переводах, т.е. взгляд на перевод «со стороны», что находит отражение в различных видах и жанрах метапереводческой деятельности.

Структура диссертации выстроена в логике, убедительно раскрывающей замысел исследования и его воплощение в ходе решения поставленных теоретических и экспериментальных задач. Главными в числе теоретических задач выступили:

- развитие теории дискурса, теории номинации, теории транспозиции;
- обоснование необходимости изучения метадискурсивной деятельности переводчика;
- обращение к универсальному лингвистическому механизму транспозиции, который получил в работе новое теоретическое освещение с позиций метапереводческой деятельности как одной из возможных адаптивных стратегий, обеспечивающих гармоничное восприятие антропонима коммуникантами, принадлежащими разным лингвокультурам.

Практическими задачами стали: возможность использования результатов исследования в курсах языкознания, теории текста, теории дискурса, теории перевода, в спецкурсах по транспозиции и по метапереводческой деятельности; результаты исследования могут быть использованы при обучении студентов лингвистических и переводческих специальностей.

К *научной новизне* диссертационного исследования Я.Б. Глаголева можно отнести, прежде всего, следующие положения: научно обоснована и экспериментально проверено понятие «метапереводческая транспозиция антропонима», представляющая собой стратегию лингвокультурной адаптации при передаче поэтонима и театронима из одной лингвокультуры в другую, из одного арт-дискурса в другой; впервые применен синергетический подход к анализу метаперевода как процесса создания переводческого метатекста и введено понятие «актуальный когнитивный тезаурус» переводчика. Вызывает большое уважение разработанная типология переводческой и метапереводческой транспозиции антропонимов в арт-дискурсе.

Основные положения исследования, его ход и результаты полно отражены в публикациях автора; автореферат адекватно представляет его содержание.

Следует еще раз отметить, что представленные в автореферате результаты проведенного исследования обладают научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Представленный автореферат свидетельствует о достаточно высокой теоретической подготовке автора, владении исследовательским аппаратом, понимании темы, достоверности и репрезентативности эмпирического материала.

Диссертация Я.Б. Глаголева представляет собой завершенное самостоятельное исследование по необходимой и актуальной теме, востребованной образовательной практикой.

Основное содержание работы достаточно полно раскрыто соискателем в 7 публикация (из них 3 публикации в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России; 1 публикация в рецензируемом научном издании, включённом в реестр Scopus).

Содержание автореферата дает возможность заключить, что диссертационное исследование Ярослава Борисовича Глаголева «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе» в полной мере соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изм. от 26.05.2020), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Доктор педагогических наук (13.00.02),  
профессор кафедры иностранных языков  
Инженерной академии  
Российского университета дружбы народов  
117198, Москва ул. Орджоникидзе д.3  
тел. 8(495)955 08 88, refer@adm.rudn.ru

Н.Н. Гавриленко

Подпись Н.Н. Гавриленко заверяю

5 февраля 2022 г.

Ученый секретарь  
Ученого совета РУДН,  
проф.



В.М. Савчин